

Papyrus 5: Dated to Early Third Century CE Containing Yahuchanon 1:23-31, 33-40; 16:14-30; 20:11-17, 19-20, 22-25

Transcription and Direct Word Translation

<u>Recto</u>	<u>Yahuchanon 1:23-32</u>	<u>Front Side of Leaf 1</u>	<u>Yahuchanon 1:23-32</u>
<p><sup>23</sup>εγ]ω φων[η] βο[ωντος εν τη ερημω] ευ]θυνατ[ε την οδον ΚΥ καθως ει] πι]εν Ησα[ιας ο προφητης <sup>24</sup>και απεσ] τι]αλμενοι [ησαν εκ των Φαρισαι] ω]ν <sup>25</sup>και ηρω[τησαν αυτον τι ουν βα] πτιζεις ει [συ ουκ ει ο ΧΣ ουδε Ηλιας] ουδε ο προ[φητης <sup>26</sup>απεκριθη αυτοις ο] ϊωανν[ης λεγων εγω βαπτιζω εν υ] δατι μ[εσος υμων εστηκεν ον υμεις] ουκ οιδα[τε <sup>27</sup>ο οπισω μου ερχομε] ν]ος [ο]υ ο[υκ ειμι αξιος ινα λυσω αυ] του τον [ιμαντα του υποδηματος] <sup>28</sup>ταυτα εν Β[ηθανια εγενετο πε] ραν του Ιο[ρδανου οπου ην ο Ιωαν] ν]ης βαπτι[ζων <sup>29</sup>τη επαυριον βλε] πει τον ΙΗΝ [ερχομενον προς αυτον] και λεγει [ιδε ο αμνος του ΘΥ ο αιρω] την αμαρ[τιαν του κοσμου <sup>30</sup>ουτος] εστιν υπερ [ου εγω ειπον οπισω μου] ερχεται α[νηρ ος εμπροσθεν μου] γεγον[εν οτι πρωτος μου ην <sup>31</sup>καγω] ουκ ηδ[ειν αυτον αλλ ινα φανερω] θη [τω Ισραηλ δια τουτο ηλθον ε] γ[ω εν υδατι βαπτιζων <sup>32</sup>και εμαρτυ] [ρησεν Ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι] [το ΠΝΑ καταβαινον ως περιστεραν] [εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον]</p>		<p><sup>23</sup>“I a]m a voic[e] cr[ying out in the desert] ‘Ma]ke straigh[t the way of Yahuweh,’ just like sa-] i]d Yasha’[Yah the prophet.” <sup>24</sup>And those that h-] ad been sent [were out of the Pharise-] e]s, <sup>25</sup>and they as[ked him, “Why therefore do you im-] merse if [you not exist as the Messiah, nor Yash’aYah] nor the Pro[phet?” <sup>26</sup>Answered them the] Yahuchan[on, saying “I immerse in w-] ater; in mi[dst of you all is stood One Whom you all] do not recogn[ise. <sup>27</sup>The one after me is arriv-] i]ng, [He Wh]on n[ot I am worthy in order that I may unloose H-] is the [strap of the sandal.” ] <sup>28</sup>These in B[ayith-’Aniy came to exist acr-] oss the Ya[r]dan, the place where existed the Yahucha-] n]on immer[sing. <sup>29</sup>The next day he perc-] eived the Yahushua [arriving towards him, ] and he said [“Look! The Lamb of God, He Who is removing] the misses of t[he mark of the cosmos. <sup>30</sup>This one] exists on behalf of [Whom I said, ‘After me] is arriving a m[an Whom ahead of me] has origin[ated, for concerning this first of me He exists. <sup>31</sup>And I] did not rec[ognise Him, notwithstanding in order that I may mani-] fest Him [to Yisra’el, on account of this appeared I] wa[s in water immersing.” <sup>32</sup>And testi-] [fied Yahuchanon, saying, “Concerning this, I have witnessed] [the Spirit descending like a dove] [out of heaven, and remaining upon Him]</p>	
<p><u>Verso</u></p>	<p><u>Yahuchanon 1:33-41</u></p>	<p><u>Reverse Side of Leaf 1</u></p>	<p><u>Yahuchanon 1:33-41</u></p>
<p><sup>33</sup>καγω ουκ ηδειν αυτον] αλλ’ ο πι[εμ] ψας με βαπτιζειν εν υ]δατι [ει] κει] νος μοι ειπεν εφ’ ον αν ι]δης το [ΠΝΑ]</p>		<p><sup>33</sup>And I did not recognise Him,] notwithstanding the One Who d[is-] patched me to immerse in w]ate[r], th[at O-] ne to me said, ‘Upon whoever you ma]y see the [Spirit]</p>	

καταβαινον και μεν]ον επ αυ[τον]  
ουτος εστιν ο βαπτιζ]ων εν Π[ΝΙ] αγω]  
<sup>34</sup>καγω εωρακα και μεμ]αρτυρηκα ο  
τι ουτος εστιν ο εκλεκτο]ς του ΘΥ <sup>35</sup>τη ε  
παυριον ιστηκει ο Ιωανν]ης και εκ  
των μαθητων αυτου δ]υο <sup>36</sup>και εμ  
βλεψας τω ΙΗΥ περιπατο]υντι λεγε[ι]  
ιδε ο αμνος του ΘΥ <sup>37</sup>και ηκο]υσαν οι δυο  
μαθηται λαλουντος και η]κολουθη  
σαν τω ΙΗΥ <sup>38</sup>στραφεις δ]ε ο ΙΗΣ και θε  
ασαμενος αυτους ακ]ολουθουντας  
λεγει αυτοις τι ζητει]τε οι δε ειπαν ~~εω~~  
~~εω~~ Ραββει ο λεγεται ερ]μηνευομε  
νον διδασκαλε που μεν]εις <sup>39</sup>λεγει  
αυτοις ερχεσθε και οψε]σθε ηλθαν  
ουν και ειδαν που μενει κ]αι παρ αυτω  
εμειναν την ημεραν] εκεινην ω  
ρα ην ως δεκατη <sup>40</sup>ην Ανδ]ρεας ο α  
δελφος Σιμωνος Πετρου εις εκ δ]υο των  
ακουσαντων παρα Ιωαννο]υ και α  
[κολουθησαντων αυτω <sup>41</sup>ευρισκει]  
[ουτος πρωτον τον αδελφον τον ιδιον]  
[Σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν]  
[τον Μεσσιαν ο εστιν ερμηνευομενον]

### Recto

<sup>14</sup>οτι εκ του εμου λημψετ]αι και ανα[γ]  
γελει υμειν <sup>15</sup>παντα οσ]α εχει ο ΠΡ ε  
μα εστιν δια τουτο ειπο]ν οτι εκ τ[ου  
εμου λαμβανει και]ι αν[α]γγελει υμειν  
<sup>16</sup>μεικρον και ουκετι θεωρειτε με κ]αι  
παλιν μεικρον κ]αι οψεσθε [με <sup>17</sup>ειπα]ν  
ουν τινες εκ των μ]αθητων αυτου  
προς αλληλους τι] εστιν τουτο ο λε  
γει ημειν μεικρον και ου] θεωρειτε με  
και παλιν μεικρον και οψ]εσθε με και [οτ]ι  
υπαγω προς τον] ΠΡΑ <sup>18</sup>ελεγον ουν  
τι εστιν τουτο] μεικρον ουκ οίδα  
μεν τι λαλει <sup>19</sup>ε]γνω ο ΙΗΣ οτι η[θ]ελον  
αυτον ερωταν] και ειπεν αυτ[ο]ις  
περι τουτου ζητ]ειτε μετ αλληλω[ν]  
οτι ειπον μεικρ]ον και ου θεωρει[τε]  
με και παλιν μεικρο]ν και οψεσθε με

### Yahuchanon 16:14-22a

descending and rema]ining upon Hi[m,]  
this One exists as the One immers]ing in Sp[irit set-apart. ' ]  
<sup>34</sup>And I have perceived and I I hav]e testified that co-  
ncerning this, this One exists as the Selecte]d One of God." <sup>35</sup>The ne-  
xt day, was stood the Yahucha]non, and out  
of adherents his t]wo. <sup>36</sup>And havi-  
ng gazed at the Yahushua walking a]round, he say[s, ]  
"Behold! The Lamb of God!" <sup>37</sup>And h]eard the two  
followers Him speaking, so the]y accompany-  
ied the Yahushua. <sup>38</sup>Turning around how]ever the Yahushua and at-  
tentively seen them acc]ompanying,  
He says to them, "What do you seek a]fter?" They then said ~~to H-~~  
im, "Rabbi" (which is affirmed as m]ean-  
ing 'Teacher'), "Where are You re]maining?" <sup>39</sup>He says  
to them, "Come and se]e." They went  
therefore and saw where He is remaining, a]nd beside Him  
they remaining the day] that. H-  
our was about the tenth. <sup>40</sup>Existed And]reas, the b-  
rethren of Shim'own Petros, one out of t]wo, those  
who had heard beside Yahuchano]n, and a-  
[ccompanied after Him. <sup>41</sup>Discovers]  
[this one firstly the brethren the own,]  
[Shim'own, and he says to him, "We have discovered]  
[The Messiah! (The One Who exists as meaning]

### Front Side of Leaf 2

<sup>14</sup>because out of the Mine She shall acce]pt, and She will d-  
eclare to you all. <sup>15</sup>Everything, a]ll that acquires the Father Mi-  
ne exists. Because of this I have sa]id that 'Out o[f]  
Mine She will accept an]d de[cl]are to you all.'  
<sup>16</sup>A short while, and no longer will you all watch Me, a]nd  
again a short while a]nd you all shall see [Me." <sup>17</sup>Sai]d  
therefore those out of the a]dherents His  
to one another, "What] exists this that He sa-  
ys to us, 'A short while and not] will you all watch Me',  
and 'Again a short while and you all s]hall see Me', and [tha]t  
'I go off to where exists the] Father'?" <sup>18</sup>They say therefore,  
"What exists this,] 'A short while'? We do not recog-  
nise what He speaks." <sup>19</sup>Com]prehended the Yahushua that th[e]y wanted  
Him to request,] and He said to th[e]m,  
"About this do yo]u all seek together with one another[r,  
because I said, 'A short wh]ile, and not you all will wat[ch]  
Me and again a short whil]e and you all shall see Me'?"

### Yahuchanon 16:14-22a

<sup>20</sup>αμην αμην λεγ]ω υμειν οτ[ι κ]λα[υ]  
σετε και θρηνησ]ετε υμεις ο δε  
κοσμος χαρησεται]αι υμεις λυπηθη  
σεσθε αλλ η λυπ]η υμων εις χαραν  
γενησεται <sup>21</sup>η γυν]η οταν τικτη λυ  
πην εχει οτι ηλθεν] η ωρα αυτης  
οταν δε γεννηση το] παιδ[ι]ον ουκε  
τι μνημονευει της θλ]ειψ[ε]ως δι  
α την χαραν οτι εγενν]ηθη ανθρω  
πος εις τον κοσμον] <sup>22</sup>και υμεις ουν

<sup>20</sup>Certainly, certainly I s]ay to you all tha[t, sh]all la[m-]  
ent and shall deplo]re you all, the however  
cosmos shall rejoy]ce; you all shall be gr-  
rieved, notwithstanding the sadne]ss of you all into gladness  
shall originate. <sup>21</sup>The woma]n, when giving birth, sad-  
ness acquires because appears] the hour her.  
When however has been born the] chi[ld], no long-  
er does she recall the aff]lict[ion], be-  
cause of the joy concerning has bee]n born a hum-  
an into the cosmos.] <sup>22</sup>And you all therefore

### Verso

### Yahuchanon 16:22b-30

νυν μεν [λυπην εχετε παλιν δε]  
οψομαι υμ[ας και χαρησεται υμων]  
η καρδια [και την χαραν υμων ου]  
δεις αρει [αφ] υ[μων <sup>23</sup>και εν εκεινη]  
τη ημερ[α] ε[μ]ε [ουκ ερωτησετε]  
ουδεν [α]μην α[μην λεγω υμειν]  
αν τι αιτη[σ]ητε [τον ΠΡΑ δωσει υμειν]  
<sup>24</sup>εν τω ον[ο]ματ[ι μου αιτειτε και]  
λημψεσθε ι[να η χαρα υμων η]  
πεπληρω[μ]ε[ν]η <sup>25</sup>ταυτα εν παροι]  
μιας λελ[α]ληκα [υμειν ερχεται]  
ωρα οτε ουκετ[ι εν παροιμιας λα]  
λησω υμειν αλ[λα παρρησια περι]  
του ΠΡΣ απαγ'γε[λω υμειν <sup>26</sup>εν ε]  
κεινη τη ημερα [εν τω ονοματι]  
μου αιτησεσθε [και ου λεγω υμειν]  
ο]τι εγω ερωτησ[ω τον ΠΡΑ <sup>27</sup>αυτος]  
γ]αρ ο ΠΡ φιλει υμ[ας οτι υμεις εμε]  
πεφιληκατε και [πεπιστευκατε]  
οτι παρα ΘΥ εξηλθ[ον <sup>28</sup>εξηλθον]  
παρα του ΠΡΣ και ε[ληλυθα εις τον]  
κοσμον παλιν α[φ]ημι τον κοσμον]  
και πορευομαι προ[ς τον ΠΡΑ <sup>29</sup>λε]  
γουσιν αυτω οι μι[αθηται αυτου ιδε νυν εν]  
παρρησια λ[αλεις και παροιμιαν ου]  
δεμιαν λ[εγεις <sup>30</sup>νυν οιδαμεν]  
οτι οιδας πα[ντα και ου χρειαν εχεις]

### Reverse Side of Leaf 2

### Yahuchanon 16:22b-30

now indeed [sorrow you all have, again nevertheless]  
I shall see yo[u all, and shall have rejoiced you all]  
in the heart, [and the joy of you all no-]  
body takes [away from] an[y of you. <sup>23</sup>And in that]  
the da[y], o[f M]e [not shall you request]  
anything. [Cert]ainly, ce[rtainly I say to you all,]  
whatever you ma[y de]sire, [the Father shall grant to you all.]  
<sup>24</sup>In the n[a]me o[f Me, ask, and]  
you all shall accept, in order t[hat the joy of you all may exist]  
as having be[e]n compl[e]ted. <sup>25</sup>These things in prov-]  
erbs I ha[v]e uttered [to you all. Arrives]  
an hour when no mor[e in proverbs I shal-]  
I utter to you all, notwi[th]standing, in courage concerning]  
the Father I shall ann[ounce to you all. <sup>26</sup>In t-]  
hat the day, [in the name]  
My you all shall ask, [and not I say to you all]  
con]cerning I shall requ[est the Father. <sup>27</sup>Himself]  
f]or the Father cherishes yo[u all, because you all Me]  
have cherished and [have trusted]  
that from beside God I depar[ted. <sup>28</sup>departed]  
from beside the Father, and I ha[ve arisen into the]  
cosmos: once more I le[ave the cosmos]  
and travel to wh[ere exists the Father." <sup>29</sup>S-]  
ay to Him the ad[herents His, "Behold, now in]  
courage Yo[u utter, and proverb not a]  
single one You sp[eak. <sup>30</sup>Now we recognise]  
that You recognise al[l things, and not necessity You acquire]

Recto

[<sup>9</sup>ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην]  
[οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι]  
[<sup>10</sup>απηλθον ουν παλιν προς αυτοις οι  
[μαθηται <sup>11</sup>Μαρια δε ειστηκει προς τω]  
μνημ[ειω εξω κλαιουσα ως ουν εκλαιεν  
παρεκυ[ψεν εις το μνημειον <sup>12</sup>και θεω  
ρει δυο [αγγελους εν λευκοις καθεζομε  
ν[ους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς  
τ[ους ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ΙΗΥ  
[<sup>13</sup>και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι]  
[κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον ΚΝ]  
μου [και ουκ οίδα που εθηκαν αυτον  
<sup>14</sup>ταυτα [ειπουσα εστραφη εις τα οπι  
σω και [θεωρει τον ΙΗΝ εσωτα και ου  
κ ηδει [οτι ΙΗΣ εστιν <sup>15</sup>λεγει αυτη ΙΗΣ  
γυναι [τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη  
δοκου[σα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει  
αυτω [ΚΕ ει συ εβαστασας αυτον ειπε  
μοι π[ου εθηκας αυτον καγω αυτον  
αρω [<sup>16</sup>λεγει αυτη ΙΗΣ Μαριαμ στραφει  
[σα εκεινη λεγει αυτω εβραιστι Ραβ]  
β[ουνι ΚΕ μου <sup>17</sup>λεγει αυτη ΙΗΣ μη  
μ[ου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς  
τ[ον ΠΡΑ πορευου δε προς τους αδελ  
[φους μου και ειπε αυτοις αναβαινω]  
[προς τον ΠΡΑ μου και ΠΡΑ υμων και]  
[ΘΝ μου και ΘΝ υμων <sup>18</sup>ερχεται Μαριαμ]  
[η Μαγδαληνη αγγελλουσα τοις μαθη]  
[ταις οτι εωρακα τον ΚΝ και ταυτα]

Verso

[ειπεν αυτη <sup>19</sup>ουσης ουν οψιας τη]  
[ημερα εκεινη τη μια σαββατων]  
[και των θυρων κεκλεισμενων]  
[οπου ησαν οι μαθηται δια τον]  
[φοβον των Ιουδαιων] η[λθεν ο  
[ΙΗΣ και εστη εις το μεσο]ν και λεγει  
[ειρηνη υμειν <sup>20</sup>και τ]ουτ' ειπω  
[εδειξεν τας χειρας και την πλε]υ  
[ραν εχαρησαν ουν οι μαθητ]αι ι  
[δοντες τον ΚΝ <sup>21</sup>ειπεν ουν αυτοις]

Yahuchanon 20:9-18a

Front Side of Leaf 3

[<sup>9</sup>Not yet for they acknowledge the writing]  
[that is necessary Him out of death to be resurrected.]  
[<sup>10</sup>Went therefore again towards them the]  
[adherents. <sup>11</sup>Miriam however was stood towards the]  
sepul[chure outside, weeping. Whilst therefore she was weeping]  
she stooped sid[eways into the sepulchure, <sup>12</sup>and she wa-]  
tched two [envoys in white sitting d-]  
o[wn, one towards the head and one towards]  
t[he feet where had been laying the body of Yahushua]  
[<sup>13</sup>And said to her those ones, "Woman, why]  
[do you weep?" She says to them that, "They have taken the Master]  
My, [and not do I recognise where they have set Him."]  
<sup>14</sup>These [having said, she turned into the beh-]  
ind, and [watched the Yahushua standing, and no-]  
t she recognise [that Yahushua it exists. <sup>15</sup>Says to her Yahushua.]  
"Woman, [why do you weep? What do you seek?" That one]  
thoug[ht concerning the gardener it exists. She says]  
to Him, ["Sir, if you have carried Him, tell]  
me wh[ere you have set Him, and I Him]  
shall take." [<sup>16</sup>Says to her Yahushua, "Miriam." Turning arou-]  
[nd, that one says to Him in Hebrew, "Rab-]  
b[oni, Master my." <sup>17</sup>Says to her Yahushua, "Do not]  
M[e touch. Not yet for have I ascended towards]  
t[he Father. Travel however towards the breth-]  
[ren My and tell them, 'I ascend]  
[towards the Father My and Father of you all, and]  
[God My and God of you all'." <sup>18</sup>Appears Miriam]  
[of Migdalah, reporting to the adher-]  
[ents that, "I have seen the Master", and these things]

Yahuchanon 20:18b-26

Reverse Side of Leaf 3

[He said to her. <sup>19</sup>Being therefore evening of the]  
[day that the One of Sabbaths.]  
[and the doors had been shut]  
[where existed the adherents through the]  
[fear of the Yahuwdeans.] a[ppared the  
[Yahushua and stood into the middl]e and He says,  
["Tranquillity to you all." <sup>20</sup>And t]hese He said,  
[He exhibited the hands and the s]id-  
[e. Rejoiced therefore the adhere]nts see-  
[ing the Master. <sup>21</sup>Said therefore to them]

Yahuchanon 20:9-18a

Yahuchanon 20:18b-26

[ο ΤΣ παλιν ειρηνη υμειν καθως]  
[απεσταλκεν με ο ΠΡ καγω πεμ]  
[πω υμας <sup>22</sup>και τουτο ειπων ενεφυσ]  
[ησεν και λεγει αυτοις λαβετε Π]ΝΑ α  
[γιον <sup>23</sup>αν τινων αφητε τας αμ]αρτιας  
[αφεωνται αυτοις αν τινων] κρατητε  
[κεκρατηνται <sup>24</sup>Θωμας εις εκ τω]ν Δω  
[δεκα ο λεγομενος Διδυμος ο]υκ ην  
[μετ αυτων οτε ουν ηλθ]εν ΤΗΣ  
[<sup>25</sup>ελεγον αυτω οι μαθηται εω]ρακα  
[μεν τον ΚΝ ο δε ειπεν αυτοι]ς εαν  
[μη ιδω εν ταις χερσιν τον τυ]πον  
[των ηλων και βαλω τον δακτυλον]  
[μου εις τον τυπον των ηλων και]  
[βαλω μου την χειρα εις την πλευ]  
[ραν αυτου ου μη πιστευσω <sup>26</sup>και]  
[μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω]

[the Yahushua again, "Tranquillity to you all. Just like]  
[has dispatched Me the Father, also I sen-]  
[d you." <sup>22</sup>And these having said, He breat-]  
[hed and He says to them "Accept a Sp]irit set-a-  
[part. <sup>23</sup>If someone is forgiven the miss]es of the mark,  
[is forgiven them. If someone] is maintained,  
[they have been maintained." <sup>24</sup>Ta'owm, one out of th]e Tw-  
[elve, the one called Didymus n]ot existed  
[with them when therefore had app]eared Yahushua.  
[<sup>25</sup>Says to him the adherents, "We] have s-  
[een the Master." He however said to the]m, "If  
[not I see in the hands the im]pression  
[of the nails and I put the finger]  
[my into the impression of the nails and]  
[I put my the hand into the sid-]  
[e His, never shall I trust." <sup>26</sup>And]  
[after days eight, again they existed inside]